

- 1 הוי מראה ונגאלה היונה העיר  
eui mrae ungale eoir eiune  
woe ! one-being-rebellious and-one-being-sullied the-city the-one-tyrannizing
- 2 לא אלהיה אל בטחה לא ביהוה מוסר לקחה לא בקול שמעה לא  
la shmoe bqul la lqche musr bieue la btche al aleie la  
not she-hearkens in-voice not she-takes discipline in-Yahweh not she-trusts to Elohim-of-her not God.
- קרבה  
qrbe  
she-draws-near
- 3 גרמו לא ערב זאבי שפטיה שאגים אריות בקרבה שריה  
shrie bqrbe ariuth shagim shphtie zabi orb la grmu  
chiefs-of-her in-among-her lions roaring-ones judges-of-her wolves-of evening not they-pick-clean
- לבקר  
lbqr  
to-morning
- 4 קדש חללו כהניה בגדות אנשי פחזים נביאיה  
nbiaie phchzim anshi bgduth kenie chillu qdsh  
prophets-of-her ones-being-ebullient mortals treacherous-ones priests-of-her they-profane holy-place
- חמסו תורה  
chmsu thure  
they-wrong law
- 5 משפטו בבקר בבקר עולה יעשה לא בקרבה צדיק יהוה  
ieue tzdiq bqrbe la ioshe oule bbqr bbqr mshphtu  
Yahweh righteous in-among-her not he-is-doing iniquity in-morning in-morning judgment-of-him
- יתן בשת עול יודע ולא נעדר לא לאור יתן  
ithn laur la nodr ula iudo oul bsht  
he-is-giving for-light not he-is-deranged and-not he-is-knowing iniquitous-one shame
- 6 עובר מבלי חוצותם החרבתי פנותם נשמו גוים הכרתי  
ekrthi guim nshmu phnuthm echrbthi chutzuthm mbli oubr  
I-cut-off nations they-are-desolated corners-of-them I-make-deserted streets-of-them without one-passing
- נצדו יושב מאין איש מבלי עריהם  
ntzdu oriem mbli aish main iushb  
they-are-hunted cities-of-them without man from-no one-dwelling
- 7 כל מעונה יכרת ולא מוסר תקחי אותי תיראי אך אמרתי  
amrthi ak thirai authi thqchi musr ula ikrth moune kl  
I-say yea you-shall-fear me you-shall-take discipline and-not he-shall-cut-off habitation-of-her all-of
- עלילותם כל השחיתו השכימו אכן עליה פקדתי אשר  
ashr phqdthi olie akn eshkimu eshchithu kl oililuthm  
which I-visited on-her surely they-rose-early they-ruined all-of practices-of-them
- 8 משפטי כי לעד קומי ליום יהוה נאם לי חכו לכן  
lkn chku li nam ieue lium qumi lod ki mshphti  
therefore tarry ! for-me averment-of Yahweh to-day-of rising-of-me to-futurity that judgment-of-me
- אפי חרון כל זעמי עליהם לשפך ממלכות לקבצי גוים לאסף  
lasph guim lqbtzi mmlkuth lshphk oliem zomi kl chrun aph  
to-gather nations to-convene-me kingdoms to-pour-out on-them menace-of-me all heat-of anger-of-me
- כי הארץ כל תאכל קנאתי באש כי  
ki bash qnathi thakl kl eartz  
that in-fire-of jealousy-of-me she-shall-be-devoured all-of the-earth
- 9 יהוה בשם כלם לקרא ברורה שפה עמים אל אהפך אז כי  
ki az aephk al omim shphe brure lqra klm bshmi ieue  
that then I-shall-turn to peoples lip being-pure to-call all-of-them in-name-of Yahweh
- לעבדו אחד שכם  
lobdu shkm achd  
to-serve-him shoulderblade one
- <sup>1</sup> . Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!
- <sup>2</sup> She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.
- <sup>3</sup> Her princes within her [are] roaring lions; her judges [are] evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.
- <sup>4</sup> Her prophets [are] light [and] treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.
- <sup>5</sup> The just LORD [is] in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.
- <sup>6</sup> I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.
- <sup>7</sup> I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, [and] corrupted all their doings.
- <sup>8</sup> . Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination [is] to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, [even] all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.
- <sup>9</sup> For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

10 מעבר לנהרי כוש עתרי בת פוצי יובלון  
 mobr lneri kush othri bth phutzi iublun  
 from-across to-streams-of Cush entreaters-of-me daughter-of scattered-ones-of-me they-shall-fetch

<sup>10</sup> From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, [even] the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

## מנחתי

mnchthi  
 present-of-me

11 ביום ההוא לא תבושי לא עלילתיך אשר פשעת בי כי  
 bium eeua la thbushi mkl olilthik ashphshoth bi ki  
 in-day the-that not you-shall-be-ashamed from-all practices-of-you which you-transgressed in-me that

<sup>11</sup> In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

אז אסיר מקרבך עליזי גאותך ולא תוספי  
 az asir mqrbk olizi gauthk ula thusphi  
 then I-shall-take-away from-within-you joyous-ones-of pride-of-you and-not you-shall-continue

לגבהה עוד בהר קדשי  
 lgbee oud ber qdshi  
 to-be-haughty further in-mountain holy-of-me

12 והשארתי בקרבך עם עני ורל וחסו בשם יהוה  
 uesharthi bqrbk om oni udl uchs bshm ieue  
 and-I-cause-to-remain within-you people humble and-poor and-they-take-refuge in-name-of Yahweh

<sup>12</sup> I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

13 ימצא ולא כזב ידברו ולא עולה יעשו לא ישראל שארית  
 sharith ishral la ioshu oule ula idbru kzb ula imtza  
 remnant-of Israel not they-shall-do iniquity and-not they-shall-speak lie and-not he-shall-be-found

<sup>13</sup> The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make [them] afraid.

בפיהם ואין ורבצו ירעו המה כי תרמית לשון בפייהם  
 bphiem uain urbtzu irou eme ki thrmith lshun  
 in-mouth-of-them tongue deceitful that they they-shall-graze and-they-recline and-there-is-no

## מחריד

mchrid  
 one-causing-to-tremble

14 רני בת לב בכל ועלזי שמחי ישראל הריעו ציון בת ירושלם  
 rni bth tziun eriou ishral shmchi uolzi bkl lb bth irushlm  
 be-jubilant! daughter-of Zion shout! Israel rejoice! and-joy! in-all-of heart daughter-of Jerusalem

<sup>14</sup> Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

15 לא בקרבך יהוה ישראל מלך איבך פנה משפטיך יהוה הכיר  
 esir ieue mshphtik phne aibk mlk ishral ieue bqrbk la  
 he-takes-away Yahweh judgments-of-you he-faces enemy-of-you king-of Israel Yahweh within-you not

<sup>15</sup> The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, [even] the LORD, [is] in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

תיראי עוד רע  
 thirai ro oud  
 you-shall-fear evil further

16 ירפו אל ציון תיראי אל לירושלם יאמר ההוא ביום  
 bium eeua iamr lirushlm al thirai tziun al irphu  
 in-day the-that he-shall-say to-Jerusalem must-not-be you-shall-fear Zion must-not-be you-are-slackening

<sup>16</sup> In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: [and to] Zion, Let not thine hands be slack.

## ידיך

idik  
 hands-of-you

17 בשמחה עליך ישיש יושיע גבור בקרבך אלהיך יהוה  
 ieue aleik bqrbk gbur iushio ishish olik bshmche  
 Yahweh Elohim-of-you within-you master he-shall-save he-shall-be-elated over-you in-rejoicing

<sup>17</sup> The LORD thy God in the midst of thee [is] mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

יחריש ברנה עליך יגיל באהבתו  
 ichrish brne olik igil baebthu  
 he-shall-be-silent in-to-love-him he-shall-exult over-you in-jubilation

18 חרפה עליה משאת היו ממך אספתי ממועד נוגי  
 nugi mmuod asphthi mmk eiu mshath olie chrphe  
 ones-being-afflicted from-appointment I-gather from-you they-become load on-her reproach

<sup>18</sup> I will gather [them that are] sorrowful for the solemn assembly, [who] are of thee, [to whom] the reproach of it [was] a burden.

19 הצלעה את והושעתי ההיא בעת מעניך כל את עשה הנני  
 enni oshe ath kl monik both eeia ueushothi ath etzloe  
 behold-me! doing » all-of ones-humbling-you in-season the-that and-I-save » the-one-limping

<sup>19</sup> Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that

והנרחה אקבץ ושמתים לתהלה ולשם בכל הארץ  
 uendche aqbtz ushmthim lthele ulshm bkl eartz  
 and-the-one-being-expelled I-shall-convene and-I-place-them for-praise and-for-name in-all-of the-earth-of

was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

בשתם  
 bshthm  
 shame-of-them

20 בעת ההיא אביא אתכם ובעת קבצתי אתכם כי אתן אתכם  
 both eeia abia athkm uboth qbtzi athkm ki athn athkm  
 in-season the-that I-shall-bring you and-in-season-of convening-me you that I-shall-give you

<sup>20</sup> At that time will I bring you [again], even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

לשם ולתהלה בכל עמי הארץ בשובי את שבותיכם לעיניכם  
 lshml ulthele bkl omi eartz bshubi ath shbuthikm loinikm  
 for-name and-for-praise in-all peoples-of the-earth in-reversal-of-me-of » captivities-of-you to-eyes-of-you

אמר יהוה  
 amr ieue  
 he-says Yahweh